The meeting was held in Room C-205, Fort Mason, San Francisco, on Saturday, July 13, 1996.

Executive Committee Meeting. The meeting was chaired by HSA President Barbara Ressler. Other officers present were Lee Gurga, First Vice President; Alice Benedict, Second Vice President; and Dee Evetts, Acting Secretary.

A substantial part of the meeting was spend discussing procedural matters, including:

- timetable for nomination and election of officers for 1997
- amendment of the HSA bylaws to create the new office of Newsletter Editor
- identification of significant HSA archives for transfer to the American Haiku Archive

Also discussed was the selection of judges for HSA contests. It was agreed that a comprehensive list of judges from previous years would be a valuable resource. Alice Benedict will pursue this.

In response to an official invitation (conveyed by Lee Gurga) from the haiku International Association, the Executive Committee approved a joint HIA/HSA meeting to be held in Japan in April 1997.

General Meeting. This was attended by the following HSA members and others: Hayat Abuza, Fay Aoyagi, Esther Bankoff, Laura Bell, Alex Benedict, Alice Benedict, Jocelyn Conway, George Cornell, Helen K. Davie, Dee Evetts, James Ferris, Garry Gay, Lee Gurga, Carolyn Howell, Jerry Kilbride, Carolyn Lamb, Elizabeth Searle Lamb, Ruth Lehmann, Sr. Joan Lickteig, David Rice, Steve Sanfield, Sarah Sparks, Ebba Story, Kasuaki Tanahashi, Tom Tico, Kiyoko Tokutomi, Emile Waldteufel, Eugenie Waldteufel, Paul Watsky, Barry Weiss, and Michael Dylan Welch.

The meeting began with a welcome from the organizer and regional coordinator, Michael Dylan Welch, followed by the usual round reading. Acting Secretary Dee Evetts then submitted the Minutes of the two previous national meetings, as published in the HSA Newsletters, and these were approved by the members present.

A short business meeting was chaired by HSA President Barbara Ressler, who gave a report on the American Haiku Archive inauguration the preceding day and made a number of announcements arising from matters discussed by the HSA Executive Committee (see above).

The main program began with a talk by Kazuaki Tanahashi titled “Issues in Translating Haiku.” Using examples from his own collaborative work in this field, he presented some of the inherent challenges of translation, all the more formidable in such a brief form as haiku, where there is no room to flow, only to resonate. He discussed the problem of nuance and association attached to particular words, and the temptation — which must be resisted — to explain or “clarify” the original poem.

After a break for refreshments, organized by Alice Benedict, the meeting continued with an introduction to the shakuhachi flute by Barry Weiss. He played several pieces in the koten honkyoku tradition, explaining how this music consists of a precisely defined and limited repertoire, yet allows great flexibility for the player in terms of length and tempo of the sounds. Listeners were impressed not only by the purity of the music but the sense of dedication and reverence Barry conveyed to his playing, his words, and his very handling of the instrument.

Barbara Ressler then gave a reading, delighting us with a selection of haiku written by Creative Writing students at Wahlert High School in Dubuque, Iowa, where she teaches:

- the plain woman
  wears lipstick
  at her wake
  — Nichole Pitts

- interleague baseball game
  my best friend smiles
  from the other team
  — Jeremy Bahl

Steve Sanfield followed with a varied reading from some of his many published works. Announcing at the start that he eschews the labels haiku and senryû, he read short poems that often exuberantly ignore all such definitions and others that would satisfy the most demanding of purists. At least a few among his audience wondered whether half as many poems, read at half the pace, might have been twice as effective.

The afternoon concluded with a mini-workshop lead by Dee Evetts that explored the possibilities for using early memories, elicited by story-telling and emphatic listening, as sources of material and inspiration.
The HSA Newsletter

HSA Account Balance $18,690.61
Expenses $849.48
Balance Forward $16,277.66 (April 1–June).

Elizabeth Searle Lamb and hosted by
reading by HSA members and friends
for haiku.

Charles Trumbull
in P.O. Box 767
Kenneth C. Leibman
and new haiku books for review in
editorial correspondence, exchange copies,
Haiku and other manuscript submissions,
P.O. Box 1179
Acting Secretary, HSA
related matters as well as annual election of
President Barbara Ressler
Second Vice President Alice Benedict
President-elect Thomas D. James
Second Vice President Michael Schelling
First Vice President Barbara Ressler
Chairperson of the Nominating Committee, Michael Schelling
Vice President of Finance, Charles Trumbull
Vice President at Large, Kenneth C. Leibman
Secretary, Debra Leidholdt
Treasurer, Raffaele de Gruttola
Secretary, Jim Kacian

The HSA Newsletter

VOLUME XI, NUMBER 3 — SUMMER 1996

The HSA Newsletter

Volume 11, Number 3 — Summer 1996

for haiku.

Later that evening an open haiku reading by HSA members and friends was held at Borders Books in downtown San Francisco, featuring Elizabeth Searle Lamb and hosted by Michael Dylan Welch (see California regional report).

Dee Evets, Acting Secretary

The HSA Newsletter

Volume 11, Number 3 — Summer 1996

NORTHWEST REGION

The HSA Newsletter

Volume 11, Number 3 — Summer 1996

NORTHEAST METRO REGION

The HSA Newsletter

Volume 11, Number 3 — Summer 1996

Page 2
Most meals are planned. A $50-per-family is $159. Three, maybe four close viewing. A full moon is planned! Time for walking, talking and moon one experienced person. The week-four are likely, each having at least one experienced person. The week-four is planned. Send your check(s) made out to the Grand Victoria Hotel for $159, along with your roommate(s) name to:
Jaxon Teck
4H Winding Way Rockaway, NJ 07866-1305.

An announcement was made about the haiku gathering at Spring Lake, N.J., to be held on October 25-27—see below.

The next regional meeting will be held on Saturday, October 5, at the same time and location as listed above. This meeting will focus on haibun, with Liz Fern as our featured poet. Please bring your haibun for sharing and discussion, as time permits.

—John Stevenson

A n informal haiku gathering is planned at Spring Lake, New Jersey, Friday evening to Sunday noon, October 5. “A delightful sense of ease,” according to one participant who attended past gatherings at this Atlantic Ocean site. Program by Dee Evetts — call (212) 925-0629 for details and to make suggestions. Several renga groups of two are likely to include at least one experienced person. The weekend is loosely structured with ample time for walking, talking and moon viewing. A full moon is planned!

Cost for a room that holds two easily is $159. Three, maybe four close friends can share this room.

Most meals are planned. A $50-per-person all-inclusive fee includes snacks Friday evening, two breakfasts, and a buffet dinner Saturday night. Lunches are on your own; the town has some charming spots. Travel details will be sent to acknowledge your interest.

Please register now so we can hold on to our space.
Pay in advance to reserve a room. First come, first served. If you want to room with someone in particular, please make arrangements directly with that person. Send your check(s) made out to the Grand Victoria Hotel for $159, along with your roommate(s) name to:
Jaxon Teck
4H Winding Way Rockaway, NJ 07866-1305.

The program of the June meeting was a haiku workshop; members in turn read selections from their recent work and the group provided lively discussion and critique. Haiku about the endless drizzle of spring days were in abundance:

One rain drop;
then thousands, waiting for nothing
—Leila Rozmus

In July, the session began with a round reading (a first for the group) that was followed by a program dedicated to Bashô. Some members read selected poems from the great master’s oeuvre while others gave short presentations, including an examination of Bashô’s death poem and the setting of it to music by T. Allen LeVines, and an exercise in deconstruction of one of Bashô’s most famous verses:

So still ... into the rocks it pierces, the cicada-shrill.
—Sara Brunt

The meeting began in the tradition of the visit on page 11—has been included in the discussion to the Codrescus’ visit, and that text preceding the meeting.

Stevenson asked if everyone had theCodrescus’ visit, and that text preceding the meeting.

Please register now so we can hold on to our space.
Pay in advance to reserve a room. First come, first served. If you want to room with someone in particular, please make arrangements directly with that person. Send your check(s) made out to the Grand Victoria Hotel for $159, along with your roommate(s) name to:
Jaxon Teck
4H Winding Way Rockaway, NJ 07866-1305.

The program of the June meeting was a haiku workshop; members in turn read selections from their recent work and the group provided lively discussion and critique. Haiku about the endless drizzle of spring days were in abundance:

One rain drop;
then thousands, waiting for nothing
—Leila Rozmus

In July, the session began with a round reading (a first for the group) that was followed by a program dedicated to Bashô. Some members read selected poems from the great master’s oeuvre while others gave short presentations, including an examination of Bashô’s death poem and the setting of it to music by T. Allen LeVines, and an exercise in deconstruction of one of Bashô’s most famous verses:

So still ... into the rocks it pierces, the cicada-shrill.
—Sara Brunt
**AMERICAN HAiku ARCHIVE**

**Mission Statement**

Based on the belief that haiku and related poetry can enrich lives, the American Haiku Archive is dedicated to the collection, preservation, and promotion of this poetry as a vital component of literature in the English language.

Established 12 July 1996 as an inclusive educational and scholarly resource at the California State Library in Sacramento, the Archive seeks to make its material accessible to the general public, especially students, poets, writers, and scholars.

The Archive’s material, primarily in English, includes books, magazines, pamphlets, recordings, art work, photographs, letters, papers, and ephemera. It also encompasses other historical and contemporary material from individuals, groups, publishers, and societies around the world, from whom the Archive actively invites future and regular contributions.

The American Haiku Archive exists with the hope and confidence that present and future generations will continue to enjoy and benefit from the reading, writing, and studying of haiku and all related poetry.

Gary Kurutz, Principal Librarian, Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

GARY DYLAN WELCH

Molarksy, Barbara Ressler, Kiyoko Tokumai, and Michael Dylan Welch.

The Haiku Society of America (HSA) at 11:00 a.m.

General of Japan. Jennifer Denning

of the United States National Information and Communication Center and Consulate

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections, then talked about the location of the Archive, the provisions for access, and security. He described the carefully controlled conditions of light, temperature, and humidity that ensure the Archive’s survival and gave assurance that funding for the Special Collections is in an inalienable status. He announced that the American Haiku Archive already occupied 24 feet of shelf space and that further donations are welcomed. He is inviting all present to tour and view the Special Collections facility after luncheon in the State Librarian’s office.

The Haiku Society of America has benefited and inspired many individuals who worked to bring this project to fruition. A special tribute is due to Kevin Starr and Gary Kurutz of the California State Library and to key members of the American Haiku Archive Organizing Committee: Gary Gay, Jerry Kilbhart, and Michael Dylan Welch. The establishment of the Archive is without question a historic step in the development of haiku material from individuals, groups, publishers, and societies around the world, from whom the Archive actively invites future and regular contributions.

The American Haiku Archive exists with the hope and confidence that present and future generations will continue to enjoy and benefit from the reading, writing, and studying of haiku and all related poetry.

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001

Gary Kurutz, Principal Librarian of Special Collections Branch, California State Library at Sacramento Library-Courts Building, P.O. Box 942835, Sacramento, CA 94237-0001
The Haiku Society of America RENKU COMPETITION

Contests

Submit entries to: Alice Benedict, 2579 15th Avenue, San Francisco, CA 94127.

Entry Fee: $2.50. Make checks payable to HPNC.

Notification: Postmarked November 15, 1996.

Deadline: Postmarked date October 1, 1996.

Notification: Please send an SASE for a list of winning entries.

Sponsor: The Hawaii Education Association.

Deadline: Postmarked by November 30, 1996.

Adjudication: [Not stated.]

By: S.B. Friedman, 1279 Wallow #2, San Francisco, CA 94117.

Definitions: The categories will be (a) Season Word: (b) Hawaii Word ("Use of Hawaiian words or place names without your poem with Hawaii specifically. Words such as ‘waves,’ ‘sailboats,’ etc., are common in many parts of the world and therefore cannot be considered as a ‘Hawaii word.’ ‘Pineapple,’ ‘sugar cane,’ and surfboards, for example, are usually associated closely with Hawaii. If you use a Hawaiian word in the HPNC newsletter, the judges will consider the viewpoint of the people who live in Hawaii and therefore cannot be considered as true haiku. This is understandable, when it is misleading about the genre is being circulated. If you wish to check that we are thinking on the same lines, you may be more in detail another address prepared by James W Hackett, and endorsed by the Society.

HPCN -- SECOND INTERNATIONAL RENKU Contest

Adjudication: [Not stated.]

Definitions: ‘A renku is a collaborative six-verse linked thematic poem written by two or three poets alternating three-line and two-line haiku or haiku-like stanzas in regular patterns. The pattern for two writers is as follows, with letters representing the poets and numbers indicating the number of lines in each stanza: A–3, B–2, B–3, A–2, B–3, A–[A–27–A]–.]’

Deadline: October 1, 1996.

Sponsor: The Hawaii Poets Northern California.

Adjudication: Awards: Prizes will be given in each category as follows: 1st prize — $70; 2nd prize — $20; 3rd prize — $15. Honorables mentions may be awarded. Any excess entry fees that remain after expenses will be added to the prize money. If fewer than ten poets submit entries, prizes will not be awarded.

Notification: If you wish to know the results of the contest, please enclose an SASE or two International Postage Coupons— one coupon is equal to $0.50.

Submit entries to: HEA International Haiku Writing Contest, 1649 Kalakaua Avenue, Honolulu, HI 96814.

Adjudication: [Not stated.]

Deadline: Postmarked by November 15, 1996.

Sponsor: The Hawaii Education Association.

Adjudication: Awards: Prizes will be given in each category as follows: 1st prize — $100; 2nd prize — $50; 3rd prize — $25. The second prize will be equal to $25. Second place will be a prize of $70; 2nd place will be a prize of $20; 3rd place will be a prize of $15. Honorables mentions may be awarded. Any excess entry fees that remain after expenses will be added to the prize money. If fewer than ten poets submit entries, prizes will not be awarded.

Notification: If you wish to know the results of the contest, please enclose an SASE or two International Postage Coupons.

Rights: The HEA reserves the right to publish all entries in any of its own publications. The poet will, however, retain all other rights.

The James W Hackett Haiku Award 1996

Deadline: In hand by November 30, 1996.

Sponsor: The British Haiku Society (BHS).

Adjudication: Definitions: ‘Entries should have the essential characteristics of English. All haiku must be original, previously unpublished, and not under consideration for publication at the time of the contest.

Entry Fee: $1.00 per haiku for non-BHS members. All entries must be in verse which approximate the traditional haiku form (three lines, syllable counts 5–7–5). The entry card should contain only the nine–digit number, category, and the haiku. (No name should appear on the second card.)

Entry procedure: Up to five haiku per entrant, each on separate cards or pieces of paper, with name and address on the back of one only, accompanied by the entry fee.

Adjudication: [Not stated.]

Definitions: ‘A renku is a collaborative six-verse linked thematic poem written by two or three poets alternating three-line and two-line haiku or haiku-like stanzas in regular patterns. The pattern for two writers is as follows, with letters representing the poets and numbers indicating the number of lines in each stanza: A–3, B–2, B–3, A–2, B–3, A–[A–27–A]–.]’

Deadline: Postmarked by November 30, 1996.

Notification: Please follow the guidelines carefully.

Entry procedure: Each haiku must be typed in triple on 3 × 5 cards. The haiku must appear on the front

PAGE 8

VOLUME XI, NUMBER 3 — SUMMER 1996

PAGE 9
Correspondence:
and Jean Esteve won in the Emerging Adjudication:
Submit entries to:
Entry fee:
announced. Lee Gurga was winner
Summit 1996 Contest were
tured, and the results of the Haiku
Welch, and Brad Wolthers were fea-
readings, drawings, calligra-
phy, prints, photos, etc.
Submissions must be copyright-ready, on
8½ x 11” pages, with 1” top and bot-
and 1½” side margins. Use dense
black inks on plain white paper.
Subscribers are entitled to submit
one page of haiku for publication;
however, subscription does not auto-
matically guarantee publication
of the work. Each page on
is totally in the control of the person
submitting the page.
For each copy of your
responsible for copyright infrigements and rights
and to use material other than their own.
Unless credited otherwise, material
belongs to each contributor, with the
copyright for protection of authors
and artists only. Accepted submis-
sions are photocopied, collated,
bound, and distributed to subscribers.
To invite comment on your
work from readers, include your name and
address on your page. Subscribers are
invited to advertise their books in the
classified ads. There is no charge for
adverts; please limit ads to 50
words or less.
Submission deadline for
Mirrors is December 31, 1997.
Subscription rates for Mirrors are
Cdn$8.00 in Canada, US$8.00 in the
U.S.A., and US$10.00 elsewhere, pay-
able to Jim Force, 1310 Hamilton
Street, NW, Calgary AB T2N 3W6, Canada. Additional copies of Mirrors 1996 are available at these subscrip-
tion rates.

the shape of the poem—sym-
onal,
synthetic, concrete, justified, indent-
ed, etc.

— Lee Gurga (Lincoln, Ill.)
An American Haiku
Odyssey
A question and answer period fol-
lowed in which members expressed
their interest in the topic and their
appreciation for its presentation.
During a break, we were able to take
done some time to look at the approxi-
mately one hundred of Ion’s sumi-e
paintings that were displayed in the
room.
The meeting concluded with a read-
ing by Ion from Drawings among
Haiku and Unsolved Flowers and a brief
reading by Mihaela. From Ion:
snow melting —
the cat’s prints
bigger and bigger
elections over
the defeated still smile
from their posters
house for sale —
the apricot tree in bloom
as never before

And from Mihaela:
through the mist
the village view becomes
a painting

— John Stevenson
Regional Coordinator,
Northeast Metropolitan Region, HSA

Ion and Mihaela were our guests for
two days and met with members of
the Boston Haiku Society. Ion dis-
played his sumi-e prints at the Studio
and he and Mihaela participated in a
reading. (At the Kaji Aso-Studio,
with members of the Studio and the
Boston Haiku Society. The next
morning, Wednesday, July 17, we all
visited the Japanese Print Gallery at
the Museum of Fine Arts.
— Raffaele de Gruttala
I just finished entertaining
the Codrescus and was pleased to
hear of the reception they got in New
City, other parts of New York, and
Massachusetts. Among other things,
we visited a wonderful small arbore-
tum with a courtyard goldfish pond,
ate in a tatami room of a Japanese/
Korean restaurant, visited Niagara
Falls at night:
and had a picnic and hiked in
Letchworth Park, “the Grand Canyon
of the East.”

— Bruce Ross (Rochester, N.Y.)
On Sunday, July 28, Ion and Mihaela
boarded a Greyhound bus in
Holland, Michigan, and headed
north to Chicago. Unfortunately for
the Codrescus (and the other people
on the bus), Chicago is south of
Holland, not north. After traveling
for some time in the wrong direction,
and asking the Codrescus and sever-
al other passengers for directions,
the bus turned around and head-
ed for the proper City. They spent
an afternoon at the Art Institute with
artist historian and fellow sumi-e
painter Lidia Rozmus as their guide
before heading to the Gurza place
“Cornfield, U.S.A.” Ion, who grew
up on a farm, particularly seemed to
enjoy his soyum in the country.
The Codrescus attended the Logan
County Fair, where they had their
first ride on a Ferris wheel and a ride
on a surrey pulled by a Haflinger
mare with a foal at her side. Ion
and Lee also composed two renku: “next
Stop, Chicago” and “Hot Peppers.”
— Lee Gurga (Lincoln, Ill.)

It was a pleasure to meet the
Codrescus at the Haiku City reading
I arranged. We had only about a
disciplinary
in the audience so we
the chairs in a circle (instead of the
rows we usually have to resort to).
Other readers included me, Elba
Story, Fay Aoyagi, Alex and Alice
Benedict, James W. Hackett, Mari-
anna Savile, and Jennifer Morgan.
In addition to the reading of poems,
Ion displayed a couple dozen of his
sumi-e. A few of us met beforehand
for dinner at a Chinese restaurant,
where the Codrescus seemed to be amused by the Chinese food, which is uncommon in Romania.

The Codrescus will be staying the entire week of August 12–17 at the Hacketts, who will host a get-together on Thursday evening at their home. Ion and Mihaela seemed a bit tired after the reading on Sunday, so no doubt this trip is taking a lot out of them…. They are leaving for Santa Ana on Saturday morning.

— Michael Dylan Welch

The Southwestern Region and the Writers’ Reading Series, coordinated by William J. Higginson for the Southwest Literary Center, will sponsor the Codrescus’ visit to Santa Fe, New Mexico. They will give a public reading on August 21 at 7:00 p.m. at the Downtown Subscription, a coffee shop in Santa Fe. A reception for the two poets will be hosted for members of the Southeastern Region of the HSA on August 22 by Bill Higginson and Penny Harter at their home.

— Michael McNierney

**Before All the Leaves Are Gone**

This haiku chapbook by Gary Hotham has just been published in a letterpress edition by Juniper Press, La Crosse, Wisconsin. The price is $7.00. This and earlier chapbooks (Against the Linoleum, Yiqralo Press, 1979, $2.00; Pulling Out the Bent Nail, Wind Chimes Press, 1988, $3.00) are available from Gary Hotham, 10460 Stansfield Road, Laurel, MD 20723. Add $1.50 postage and handling for the first and $0.25 for each subsequent copy.

---

**A Haiku Path**

Orders are still being taken for A Haiku Path. The list price for nonmembers, $27.95; the discount price to HSA members is $21.95 (USA); includes postage and handling. Members in Canada and other countries, please add $2.00 per copy for extra postage. You must be a current HSA member to obtain a copy at the discount price.

Please send orders to Raffael de Gruttola, Treasurer, 4 Marshall Road, Natick, MA 01760

---

**The Haiku Bookshelf**

**1995 Members’ Anthology**

One Breath, the HSA 1995 Members’ Anthology, edited by Jean Dubois, Michael McNierney, and Elizabeth L. Nichols, is available for $7.50 postpaid (US and Canada; overseas mailing fee $2) from Jean Dubois, P.O. Box 1430, Golden CO 80402.